

Comprensión del lenguaje signado

Estudio comparativo en niños/as con necesidades educativas especiales

Ruth López Baena

La lengua de signos es una vía de comunicación que se desarrolla de forma natural entre las personas sordas y se utiliza como sistema alternativo de comunicación en personas con otras discapacidades. Este artículo presenta un estudio del grado de comprensión en el alumnado de necesidades educativas especiales a nivel de vocabulario signado.

INTRODUCCIÓN

En un centro de integración de la ciudad de Córdoba las aulas son compartidas por alumnas/os de Necesidades Educativas Especiales (NEE) que presentan diferentes deficiencias y alumnas/os no diagnosticados de nada (NDN) que tradicionalmente se han considerados como normales.

Entre el alumnado de NEE se encuentran niñas y niños con diferentes deficiencias: mental por Síndrome de Down, trastornos del desarrollo (autismo) y sordera.

En el mencionado centro, donde se concreta este diseño de investigación, encontramos unas características que lo convierten en peculiar con respecto al alumnado de NEE: debido a la escolarización de un grupo de alumnas/os con discapacidad auditiva en grado profundo, coexisten en el centro dos lenguas: la lengua oral y la lengua de signos.

La **lengua oral** es el medio de comunicación comunmente utilizado y conocido por las personas para sus expresiones verbales, mientras que la **lengua de signos** es una vía de comunicación que se desarrolla de forma natural entre personas sordas; contando

con las características propias de un sistema de comunicación complejo y estructurado, comparable a la lengua oral.

La lengua de signos española, como cualquier lengua oral, requiere de un entrenamiento (formal o informal) para su correcto aprendizaje y desarrollo. Esta lengua no es únicamente utilizada por las personas sordas, ya que personas con otras discapacidades también la utilizan como sistema alternativo de comunicación siempre que sus dificultades para establecer un acto comunicativo oral son evidentes. Para estas personas la lengua de signos no aparece en un contexto informal, sino que su aprendizaje requiere de un entrenamiento específico.

En este centro escolar, planteándose el beneficio de establecer un marco formal de aprendizaje de esta lengua para niñas y niños con sordera o cualquier otra deficiencia (como apoyo para la comunicación), se estableció un taller semanal en el que se agrupan estas/os niñas/os para fomentar un aprendizaje en este ámbito.

Aunque la lengua de signos tenga una estructura propia y diferente del castellano, en el mencionado taller se

procura respetar la estructura oral para que el alumnado sordo no tenga dificultades añadidas a nivel de lecto-escritura (por no discernir cuál es la estructura correcta), además de evitar confusión al resto de los alumnado asistente al taller: niñas/os con síndrome de Down y Trastornos del Desarrollo.

De este modo, la lengua de signos se va adquiriendo de una forma sencilla, dando prioridad a los aspectos léxicos y siendo entendida como apoyo y complemento a la expresión verbal oral, no como sustituta. Por esto, en el taller, las expresiones verbales signadas también se acompañan de oralizaciones, disponiendo las/os niñas/os de la información en un marco de Comunicación Total.

En función de esto y de las dificultades que se evidencian cuando los/as alumnos/as sordos/as se encuentran en un aula ordinaria, y a las dificultades para expresarse a nivel oral de otras/os alumnas/os de NEE, considero interesante comparar el nivel de comprensión de vocabulario adquirido en lenguaje signado entre el alumnado sordo y el de NEE. En un estudio ideal lo compararía con el de sus compañeros NDN, pero debido a la desproporción en cuanto al número de sujetos de ambas poblaciones, a la dificultad que para mí suponía el hecho de seleccionar una muestra representativa del alumnado oyente y a la imposibilidad de controlar multitud de variables (puesto que los alumnos NDN no asisten al taller y no tienen un apoyo común), he preferido simplificar al máximo el estudio.

Además, al sentirme limitada en el tiempo, tampoco ha sido posible la realización de un estudio evolutivo sobre la materia, debiendo conformarme con un estudio de campo de carácter exploratorio en el que evaluar la comprensión de

vocabulario signado de estas/os niñas/os, no haciendo referencia al continente de la palabra/signo, sino al concepto.

Inicialmente se parte de un marco teórico que evidencia la obtención de unos porcentajes altos en comprensión en lengua de signos para sordas/os, pero se desconocen los posibles resultados de las/os alumnas/os de NEE.

La característica contextual es que en el centro coexisten ambas lenguas y las/os niñas/os sordas/os, de NEE y oyentes interactúan un sistema de comunicación total, captando información oralista y gestualista por los canales auditivo (oralismo) y gestualismo (lenguaje signado).

Lo que se propone este estudio es comprobar qué nivel de receptividad permite este sistema de enseñanza a las/os niñas/os de NEE en cuanto al nivel de comprensión de la lengua de signos, comparándola con el nivel obtenido en las/os niñas/os sordas/os.

Además, se debe reseñar, que no me refiero a la expresión lingüística en sentido amplio sino exclusivamente a la receptividad (o comprensión) a nivel de vocabulario.

El objetivo del estudio es, por tanto, valorar el nivel de comprensión en el alumnado del Centro de Integración, a nivel de lenguaje signado.

Mi hipótesis es la siguiente: ¿Obtendrá el alumnado con deficiencia auditiva mejores resultados que el alumnado con otras deficiencias?

MÉTODO

En la realización del estudio se priorizan dos aspectos que, por lo que he aprendido en la asignatura, son fundamentales:

Que se obtengan unos resultados reales por haberlo llevado a la práctica de la forma adecuada (validez).

Que se mida lo que se dice medir porque la información que obtenemos mediante las técnicas de recogida de datos aplicadas sea la que se propone inicialmente (fiabilidad).

En un principio me planteé investigar si las/os niñas/os que asisten al taller habían desarrollado estrategias de comprensión de vocabulario signado pero, siguiendo orientaciones de la profesora de la asignatura, me percaté de la imposibilidad de medir el grado de desarrollo de estrategias (en caso de existir) por lo que el estudio se simplifica a plasmar el grado de comprensión, sin atender a cómo este alumnado ha llegado a comprender los items planteados.

Por otra parte, el escaso número de alumnos/as y la importancia del contexto escolar al que nos referimos hacen que este estudio sólo sea significativo para este caso en concreto, sin tener la intención de ser generalizable, pues su fiabilidad es ecológica.

PARTICIPANTES:

Todo el alumnado de Necesidades Educativas Especiales que participan en el taller fue seleccionado como muestra inicialmente, de forma que el estudio se realizaría sobre el total de la población.

Un alumno sordo profundo de 15 años.

Una alumna sorda profunda de 7 años.

Dos alumnas con Síndrome de Down de 14 y 13 años.

Un alumno con TGD (Trastorno Generalizado del Desarrollo) de 12 años.

Un alumno sordo profundo con síndrome de Down de 7 años.

La realización del test fue imposible con los dos últimos debido, en ambos casos, a

sus dificultades para centrar la atención y permanecer sentados el tiempo necesario. Por ello, finalmente, han participado en el estudio cuatro de los seis alumnos.

MATERIALES:

Se utiliza la lista de palabras del test CPVT (Carolina Picture Vocabulary Test) de Thomas L. Layton y David W. Holmes. Este material está diseñado como medidor del Vocabulario para personas sordas. Consta de 130 láminas divididas en cuatro partes y, en cada una de ellas, se presenta una imagen diferente; la persona que lo pasa debe realizar el signo de una de las imágenes siguiendo las instrucciones del test para que el/la niño/a seleccione el dibujo que se corresponde al concepto que se le está expresando.

Los signos que se corresponden con la imagen a señalar se presentan en el test a la persona que lo realiza mediante fotografías en ASL (Lengua de Signos Americana) por lo que se hace necesario adaptarlos a la LSE (Lengua de Signos Española).

De los 130 signos a utilizar que aparecen en dicho material 99 necesitan adaptación; la investigadora realiza las correspondientes traducciones-adaptaciones entre ambas lenguas para que el test pueda ser utilizado con el alumnado del centro en cuestión.*

DISEÑO Y PROCEDIMIENTO:

Para la realización del estudio me he basado simplemente en el test mencionado anteriormente (CPVT). Tras adaptarlo he realizado una plantilla en Microsoft Word que contenía todos los items y he ido al centro escolar para su realización.

* Ver al final del artículo el cuadro de conceptos.

Al conocerme el alumnado, por haber participado en el taller, ha sido una situación muy natural en la que yo les he explicado lo que tenían que hacer y hemos comenzado con los ítems.

Se ha realizado de este modo:

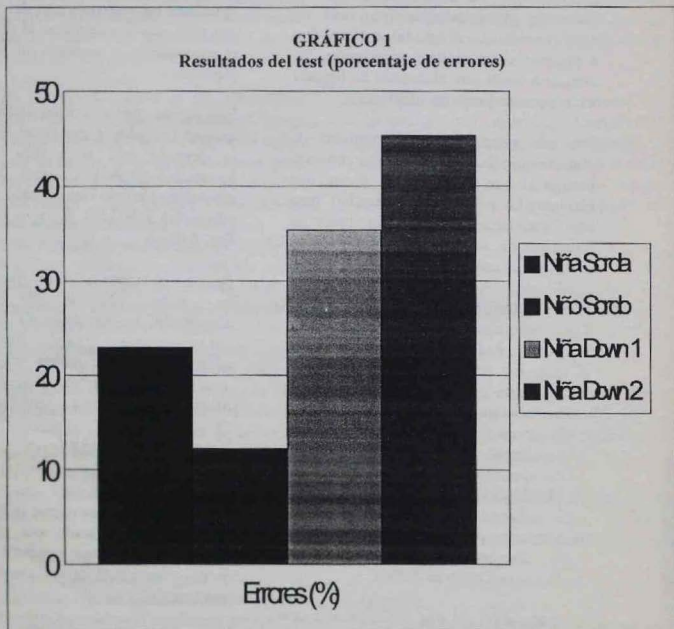
1. Realización del signo correspondiente a la lámina que se mostraba.
2. Elección por parte de el/la alumno/a de la imagen que considera correcta (desechando las otras tres presentes en la lámina).

3. Anotación de la respuesta en la plantilla de respuestas.

4. Posterior análisis de los resultados, comparando los porcentajes de éxito obtenidos entre la presentación de los conceptos en Lengua de Signos en el alumnado.

RESULTADOS

Tras la realización de los test, los resultados del estudio en cuanto a porcentaje de error son los siguientes:



DISCUSIÓN

Los datos obtenidos son congruentes con la hipótesis planteada, pues el alumnado con sordera tiene un índice de error por debajo del alumnado con otras deficiencias, pero debemos destacar que el margen no es muy significativo y que, en ningún caso, se ha llegado siquiera a un error del 50%.

Las investigaciones sobre la Lengua de Signos y las personas sordas nos mencionaban la importancia de esta lengua, que se desarrolla en los miembros de la comunidad sorda y cómo los/as niños/as sordos/as desarrollaban de forma natural unas habilidades comunicativas de carácter visual para hacerse entender y también para comprender. De los estudios se extraía la información siguiente: que las personas sordas tienen una capacidades superiores a este respecto.

Pero al comparar a sujetos sordos con sujetos con otras deficiencias, todos ellos inmersos en el mismo ambiente educativo bilingüe y con un entrenamiento específico en Lengua de Signos, se observa que las diferencias no son significativas a nivel léxico. Es muy probable que al incluir otros aspectos lingüísticos como son los sintácticos y los paraverbales (contexto comunicativo, realización de inferencias, etc.) los resultados fueran más divergentes, aunque no son suficientes los resultados de este estudio para afirmarlo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Jim Kyle y Hillary Sutherland: Niños sordos en casa. Universidad de Bristol (Reino Unido), Abril de 1993. Traducción realizada por el Departamento Internacional de la Confederación Nacional de Sordos de España.

Thomas L. Layton y David W. Holmes: CPVT: Carolina Picture Vocabulary Test For Deaf and Hearing Impaired Children. Pro-ed. Texas (Estados Unidos), 1985.

Ruth López Baena: Lengua de Signos y Educación Andalucía Educativa, número 19, página 2. Febrero de 2000.

M^a Ángeles Rodríguez: Lenguaje de Signos Confederación Nacional de Sordos. Madrid, 1992.

Ruth López Baena es
Maestra de Audición y Lenguaje.
Intérprete de Signos.
Trabaja con la Fundación SBC (Sin Barreras de
Comunicación) en la coordinación de programas
y proyectos.
Correo electrónico: alopezbae@nexo.es

ANEXO:

CAROLINA PICTURES VOCABULARY TEST.

T. L. Layton & D.W. Holmes

1. Sombrero *	48. Tigre *	95. Lejos *
2. Insecto *	49. Reloj *	96. Calendario *
3. Avión *	50. Dibujo *	97. Iguales
4. Casa *	51. Ardilla *	98. Trastos
5. Pollo	52. Ratón *	99. Daño *
6. Frío	53. Dentista *	100. Puento *
7. Cámara	54. Tornado	101. Revista *
8. Árbol	55. Bosque *	102. Castillo *
9. Papel *	56. Pañuelo de papel.	103. Otoño *
10. Comer	57. Mirar	104. Huracán *
11. Luz	58. Espejo	105. Mezclar *
12. Granero	59. Invierno *	106. Restaurante *
13. Cerdo *	60. Cocinar *	107. Boda *
14. Mantequilla *	61. Balanza	108. Florero *
15. Gato *	62. Pan	109. Vitamina *
16. Feo *	63. Aguja *	110. Horno *
17. bolígrafo *	64. Premio	111. Crear *
18. Lavar *	65. Jaula	112. Ambulancia *
19. Bocadillo *	66. Cesta *	113. Delgado *
20. Sentarse *	67. Aguila	114. Entrenador *
21. Andar *	68. Coser *	115. Desigual *
22. Pañuelo	69. Cárcel *	116. Sumar *
23. Enfadado *	70. Tarro *	117. Entrenar *
24. Perfume	71. Cuchilla *	118. Universidad *
25. Caja	72. Verdura *	119. Destruir *
26. Toalla	73. Pegamento *	120. Líquido *
27. Correo *	74. Mahonesa	121. Reñir.
28. Reír *	75. Bailar *	122. Constitución *
29. Luchar	76. Alfombra *	123. Funeral *
30. Bruja *	77. Habitación *	124. Egoísta *
31. Carta *	78. Melocotón *	125. Confuso *
32. Escribir	79. Balón *	126. Guerra *
33. Hamburguesa *	80. Lento *	127. Industria *
34. Bolso *	81. Madera	128. Pionero *
35. Sucio *	82. Matrícula *	129. Mediodía *
36. Policía *	83. Puntería *	130. Curioso *
37. Botella	84. Vacío *	
38. Caracol *	85. Estrecho	
39. Flecha *	86. Sofá *	
40. Triste *	87. Cementerio *	
41. Oruga *	88. Suave	
42. Ciudad *	89. Ensalada *	
43. Hospital *	90. Resfriado	
44. Calor *	91. Calvo *	
45. Soldado *	92. Cocina *	
46. Regalo *	93. Diana *	
47. Naranja *	94. Globo terráqueo *	

* Los conceptos adaptados por la autora del test original han sido marcados con asterisco.